

SCREAM

Guión de:

Kevin Williamson

Traducción: Chrystelle Hadjikakou

Ernesto Murguía
ernesto.murguia@gmail.com
www.ernestomurguia.com

ABRE A:

UN TELÉFONO SUENA

Una mano lo toma, llevando el auricular a la cara de CASEY BECKER, una joven sobre los dieciséis años, de expresión amistosa e inocente.

CASEY
Hola.

HOMBRE (V.O.)
Hola.

Silencio.

CASEY
¿Sí?

HOMBRE (V.O.)
¿Quién habla?

CASEY
¿Con quién quiere hablar?

HOMBRE (V.O.)
¿Cuál es este número?

CASEY
¿A qué número quiere hablar?

HOMBRE (V.O.)
No lo sé.

CASEY
Creo que se equivocó de número.

HOMBRE (V.O.)
¿En serio?

CASEY
Luego pasa. No te preocupes.

¡CLICK! Cuelga el teléfono. Retrocedemos para mostrar a Casey en...

INT. SALA CASA CASEY- NOCHE

Una estancia grande y solitaria. Es una linda casa. Opulenta.

EL TELÉFONO SUENA DE NUEVO.

Casey toma el teléfono inalámbrico.

CASEY

Hola.

HOMBRE (V.O.)

Lo siento. Creo que marqué el número equivocado.

CASEY

Entonces, ¿por qué volviste a marcar?

HOMBRE (V.O.)

Para disculparme.

CASEY

Te perdono. Adiós.

HOMBRE (V.O.)

Espera, espera. No cuelgues.

Casey se detiene frente a una puerta corrediza de vidrio. Afuera está completamente oscuro.

CASEY

¿Qué?

HOMBRE (V.O.)

Quiero hablar contigo un momento.

CASEY

Para eso está Locatel. Hasta luego.

¡CLICK! Casey cuelga. Su cara muestra una amplia sonrisa.

EXT. CASA DE CASEY - NOCHE

Una lujosa casa de campo con un enorme jardín lleno de grandes robles. Es solitaria y no hay vecinos a la vista.

EL TELÉFONO VUELVE A SONAR.

INT. COCINA - NOCHE

En una olla sobre la estufa se fríen palomitas. Casey la tapa, alcanzando el teléfono inalámbrico.

CASEY

Hola.

HOMBRE (V.O.)

¿Por qué no quieres hablar conmigo?

CASEY

¿Quién habla?

HOMBRE (V.O.)

Si me dices tu nombre, te diré el mío.

CASEY

(agitando las palomitas)

No lo creo.

HOMBRE (V.O.)

¿Qué es ese ruido?

Casey sonríe inocentemente, siguiendo el juego.

CASEY

Palomitas.

HOMBRE (V.O.)

¿Estás preparando palomitas?

CASEY

Ajá.

HOMBRE (V.O.)

Yo solo como palomitas en el cine.

CASEY

Voy a ver una película.

HOMBRE (V.O.)

¿En serio? ¿Cuál?

CASEY

Una de miedo.

HOMBRE (V.O.)

¿Te gustan las películas de miedo?

CASEY

Ajá.

HOMBRE (V.O.)

¿Cuál es tu película de miedo favorita?

El Hombre está ligando con ella. Casey se aleja de la estufa y se sienta sobre la barra de la cocina, directamente frente a la puerta de vidrio.

CASEY

No lo sé.

HOMBRE (V.O.)

Debes tener una favorita.

Casey piensa por unos momentos.

CASEY

Uh... *Halloween*. La del tipo de máscara que persigue niñeras. ¿Cuál es la tuya?

HOMBRE (V.O.)

Adivina.

CASEY

Umm... *¿Pesadilla en la calle del infierno?*

HOMBRE (V.O.)

¿El cuate con cuchillos en los dedos?

CASEY

Freddy Krueger.

HOMBRE (V.O.)

Freddy, sí. Me gustó esa película. Daba miedo.

CASEY

La primera sí; las otras son una mierda.

HOMBRE (V.O.)

Entonces, ¿tienes novio?

CASEY

(riendo)

¿Por qué? ¿Me quieres inviter a salir?

HOMBRE (V.O.)

Tal vez. ¿Tienes novio?

CASEY

No.

HOMBRE (V.O.)
Nunca me dijiste tu nombre.

Casey sonríe, jugando con su cabello.

CASEY
¿Por qué quieres saber cómo me llamo?

HOMBRE (V.O.)
Porque quiero saber a quién estoy mirando.

Casey da la vuelta como de rayo, quedando de frente a la puerta de vidrio.

CASEY
¿Qué dijiste?

HOMBRE (V.O.)
Quiero saber con quién estoy hablando.

CASEY
Eso no fue lo que dijiste.

HOMBRE (V.O.)
¿Y qué crees que dije?

Casey enciende la luz de afuera. Un faro ilumina el patio trasero. Sus ojos revisan el jardín. Pero está vacío. No hay nadie. Ella apaga la luz.

Sobre la estufa, las palomitas revientan.

CASEY
Me tengo que ir.

HOMBRE (V.O.)
Espera... Creí que íbamos a salir.

CASEY
No, no lo creo...

HOMBRE (V.O.)
No me cuelgues.

CASEY
Ya me voy.

HOMBRE (V.O.)
No...

¡CLICK! Casey cuelga. Revisa la puerta de vidrio, asegurándose que esté cerrada con llave. Se dirige a la estufa cuando...

EL TELÉFONO SUENA.

Ella quita las palomitas de la lumbre al tiempo que toma el teléfono.

CASEY

¿Sí?

HOMBRE (V.O.)

Te dije que no me colgaras.

CASEY

¿Qué quieres?

HOMBRE (V.O.)

Quiero hablar.

CASEY

Márcale a alguien más, ¿okay?

HOMBRE (V.O.)

¿Tienes miedo?

CASEY

No. Estoy aburrida.

CLICK. Ella cuelga. El teléfono vuelve a SONAR.

CASEY (CONT'D)

Escucha, pendejo...

HOMBRE (V.O.)

¡No! ¡Escucha tú, perra! Si me vuelves a colgar te arranco las tripas como a un pescado, ¿entendido?

Silencio. Una aturdida Casey tarda en responder.

CASEY

¿Es algún tipo de broma?

HOMBRE (V.O.)

Más bien un juego.

Casey observa las puertas de vidrio, avanza por el pasillo hacia la puerta principal. No tiene seguro; la cierra.

CASEY

Estoy a dos segundos de llamar a la policía.

HOMBRE (V.O.)

No llegarían a tiempo.

Casey apoya su cara contra la puerta, mirando por la mirilla.

A TRAVÉS DE LA MIRILLA

Una vista distorsionada del porche vacío. Ella se relaja un poco, aliviada.

CASEY

¿Qué es lo que quieres?

HOMBRE (V.O.)

(malévolo)

Verte las entrañas.

Presa del miedo, Casey cuelga el teléfono y lo avienta sobre una mesita cuando...

SUENA EL TIMBRE DE LA PUERTA.

Casey da un salto de miedo. Se voltea hacia la puerta.

CASEY

(gritando)

¿Quién está ahí?

El TIMBRE vuelve a sonar. Ella se acerca.

CASEY (CONT'D)

(más fuerte)

¿Quién es?

No hay respuesta. Hora de llamar a la policía. Va por el inalámbrico. Justo cuando lo levanta...

SUENA.

Casey casi lo tira, perdiendo el aliento...

Lo lleva hacia su oreja con manos temblorosas, sin decir palabra... escuchando, esperando...

Hay un largo silencio. Y luego.

HOMBRE (V.O.)

Nunca debes preguntar "¿Quién es?".
¿No has visto películas de miedo?
Es como pedir que te maten.

Casey se agarra de la pared, al borde del colapso. Hace su mayor esfuerzo para sonar ruda.

CASEY

Mira, ya basta. Ya te divertiste, ahora déjame en paz o vas a ver.

HOMBRE (V.O.)

¿Voy a ver qué?

Casey piensa, calcula...

CASEY

Mi novio llegará en cualquier momento y se va a encabronar cuando le diga...

HOMBRE (V.O.)

Creí que no tenías novio.

Atrapada en la mentira. Ella se mantiene firme.

CASEY

Tengo novio y va a llegar en cualquier momento. Para entonces, es mejor que te hayas ido.

HOMBRE (V.O.)

Claro...

CASEY

Te lo juro. Es alto y juega americano y te va a dar una madriza..

HOMBRE (V.O.)

Me estoy asustando.

CASEY

Es verdad. Te mentí antes...

HOMBRE (V.O.)

Te creo...

CASEY

Así que mejor que te vayas.

HOMBRE (V.O.)

¿Su nombre no es Steve de casualidad?

Silencio.

CASEY
¿Cómo sabes su nombre?

HOMBRE (V.O.)
Ve a la puerta trasera y enciende
la luz.

Casey, aterrada, se obliga a moverse... llega hasta la
cocina... las puertas de vidrio. Su mano temblorosa presiona
el interruptor. El patio trasero se enciende.

Sentado en una silla de jardín en medio del patio está un
tipo alto y fornido.

STEVE, su novio, amarrado y golpeado... pero todavía vivo.

Sus ojos abiertos de terror miran suplicantes a su novia.

Casey GRITA. Su mano se mueve hacia la manija de la puerta.

HOMBRE (V.O.) (CONT'D)
Yo no haría eso si fuera tú.

Casey aterrada, casi paralizada del miedo.

CASEY
¿Dónde estás?

HOMBRE (V.O.)
Adivina.

La mirada de Casey recorren el jardín, pasa entre los
árboles. Podría estar en cualquier parte.

CASEY
Por favor, no lo lastimes.

HOMBRE (V.O.)
Eso depende de ti.

CASEY
¿Por qué haces esto?

Las lágrimas corren por el rostro de Casey.

HOMBRE (V.O.)
Quiero jugar un juego.

CASEY
No...

HOMBRE (V.O.)
Entonces él se muere. Ahora.

CASEY

¡Nooooo!

HOMBRE (V.O.)

¿Entonces?

Largo silencio. Casey toca el vidrio... observa a Steve, que también está llorando.

CASEY

¿Qué clase de juego?

HOMBRE (V.O.)

Apaga la luz.

Su mano va hacia el interruptor... Steve forcejea y jala sus cuerdas... como si le suplicara... su cara empapada con sudor y lágrimas...

CLICK.

Steve desaparece en la oscuridad. Casey se aleja del vidrio, hacia la sala, incrédula, horrorizada.

HOMBRE (V.O.) (CONT'D)

Te voy a decir cómo jugar. Yo te hago una pregunta. Si contestas bien, Steve vive.

A lo largo de la pared hay tres ventanas sin cortina. Casey se agacha y se oculta detrás del sofa; desenchufan una lámpara para oscurecer la habitación. Su cuerpo tiembla.

CASEY

Por favor, no lo hagas...

HOMBRE (V.O.)

Va a ser divertido.

CASEY

No... por favor.

HOMBRE (V.O.)

Es una categoría fácil: trivia de películas.

CASEY

Por favor...

HOMBRE (V.O.)

Incluso te voy a dar una pregunta de calentamiento.

CASEY
No lo hagas. No puedo...

HOMBRE (V.O.)
Nombra al asesino en *Halloween*.

CASEY
No.

HOMBRE (V.O.)
Es tu película favorita de miedo,
¿te acuerdas? Máscara blanca,
persigue niñeras.

Casey se queda callada. A duras penas puede hablar, ya ni se
diga pensar.

CASEY
N-no lo sé...

HOMBRE (V.O.)
Claro que lo sabes.

CASEY
Por favor... ya...

Casey solloza.

HOMBRE (V.O.)
¿Cuál es su nombre?

CASEY
No puedo pensar.

Casey está oficialmente histérica, petrificada más allá de
toda realidad.

HOMBRE (V.O.)
Steve cuenta contigo.

De pronto... a través de las lágrimas... enviada por Dios...

CASEY
(susurrando)
Michael... Michael Myers.

HOMBRE (V.O.)
¡Sí!

Casey suspira aliviada.

HOMBRE (V.O.) (CONT'D)
Ahora la pregunta de verdad.

CASEY

Noooo...

HOMBRE (V.O.)

Pero si lo estás haciendo muy bien.

CASEY

¡Por favor, déjanos en paz!

HOMBRE (V.O.)

Entonces contesta la pregunta.
Misma categoría.

CASEY

Por favor...

HOMBRE (V.O.)

Di el nombre del asesino en *Viernes*
13.

Una sonrisa enloquecida se esboza en los labios de Casey.
Sabe la respuesta.

CASEY

(gritando entre lágrimas)
¡Jason! ¡Jason!... ¡JASON!

Silencio.

HOMBRE (V.O.)

Lo siento. Esa no es la respuesta
correcta.

CASEY

No es cierto. Es Jason.

HOMBRE (V.O.)

Me temo que no.

CASEY

Es Jason. Vi esa película como
veinte veces. Es Jason.

HOMBRE (V.O.)

Entonces deberías saber que *la*
madre de Jason, la señora Vorhees,
es la asesina original. Jason no
aparece sino hasta la segunda
parte.

Casey escucha estupefacta.

CASEY

Me engañaste...

HOMBRE (V.O.)
Tienes suerte: para tí hay una
ronda extra. Pero el pobre Steve...
queda eliminado.

La implicación hace que Casey corra a la cocina... hacia las
puertas de vidrio. Enciende las luces del porche para ver
a...

STEVE

Los ojos abiertos, sentado en la silla de jardín... su
vientre abierto... una masa de sangre y carne desgarrada...
sus entrañas están en el piso entre sus pies...

Un GRITO sale desde el fondo de su alma; Casey apenas
consigue mantenerse en pie.

Su rostro es de un blanco espectral.

HOMBRE (V.O.) (CONT'D)
La última pregunta. ¿Estás lista?

No contesta. Hay un silencio largo, enloquecedor. Casey apaga
la luz, haciendo que Steve se vaya... deseando,
esperando.....

CASEY
... déjame en paz... por favor...

HOMBRE (V.O.)
Contesta la pregunta y lo haré.

CASEY
Déjame por favor.

HOMBRE (V.O.)
¿En qué puerta estoy?

CASEY
¿Qué?

HOMBRE (V.O.)
Hay dos puertas en tu casa. Una
principal y una trasera. Si
contestas correctamente... vivirás.

Desde donde se encuentra, Casey puede ver tanto la puerta
principal como la trasera. Con sus últimas fuerzas trata de
formular una estrategia. Mira la puerta principal... la
puerta trasera, tratando de decidirse por una de las dos.

CASEY

No me obligues... No puedo... No lo haré.

HOMBRE (V.O.)

Es tu decisión.

En la oscuridad, Casey va hasta la barra de la cocina y toma un cuchillo largo y afilado.

Casey mira a su alrededor... mira por el pasillo hacia la puerta principal... luego voltea para mirar la puerta de vidrio de la cocina que de pronto...

... SE ROMPE EN MIL PEDAZOS...

... cuando una silla de jardín vuela a través de ella.

Casey sale del marasmo y se aleja corriendo; una SOMBRA se pasa rápidamente frente al marco destrozado.

En alguna parte de la casa, con la espalda pegada contra una ventana, escuchando los ruidos de PASOS SOBRE VIDRIOS ROTOS, se encuentra Casey. Puede oírlos avanzar por el recibidor... hacia la puerta principal.

Casey abre la ventana. Sostiene el cuchillo en una mano, el teléfono en la otra. Al salir se le cae el cuchillo dentro de la casa. No logra alcanzarlo, se echa a correr.

EXT. CASA DE CASEY - NOCHE

Casey se detiene en la esquina trasera de la casa.

HOMBRE

Puedo oírte. Sé que estás ahí.

Casey pasa por un camino angosto entre una reja alta y la pared de la casa... va hacia el patio delantero. Tiene que pasar por las tres ventanas sin cortinas. Llega a la primera y se asoma...

La FIGURA ha abierto el clóset del recibidor, buscándola.

Casey continua, hacia la siguiente ventana, mira adentro... la Figura está en el lado opuesto de la habitación, moviéndose hacia el corredor que lleva a otras partes de la casa.

Ella continúa a lo largo de la casa... pasando por arbustos... a la tercera ventana... se asoma y ve a la Figura...

MIRÁNDOLA DIRECTAMENTE...

Su cara, cubierta con una máscara fantasmagórica, se encuentra a centímetros de ella... Los ojos alcanzan a distinguirse: inexpresivos, sin alma... Casey GRITA CON TODAS SUS FUERZAS cuando una mano...

...rompe la ventana de vidrio, agarrándola por el cuello...

Ella forcejea tratando de soltarse... sus uñas se entierran en el brazo... finalmente se libera y las manos desaparecen al interior de la casa.

Casey corre rodeando la casa, la mirada fija en la puerta principal.

Sus ojos recorren el jardín y de pronto...

LOS FAROS DE UN AUTO

A la distancia, acercándose por la calle que da a la casa... los reconoce. Mamá... Papá... echa a correr por el jardín hacia ellos...

El auto da vuelta y entra en el camino de entrada... Casey GRITA, agitando sus brazos como loca, pasa a un lado de un árbol y aparece...

LA FIGURA CON MÁSCARA DE FANTASMA

Casey se detiene en seco, apenas logra mantener el equilibrio... la Figura levanta el brazo, un destello de plata... y Casey recibe una puñalada en el hombro.

Ve su blusa con una creciente mancha roja... Expresión de desconcierto mientras cae sobre una rodilla.

El cuchillo se eleva de nuevo... Casey lanza una mano hacia el frente... el cuchillo desciende... pero es detenido por el teléfono inalámbrico que está en su mano. Ella da la vuelta y corre a tropezones...

EXT. CAMINO DE ENTRADA

Una PAREJA DE MEDIANA EDAD sale del auto estacionado. Se dirigen a la puerta principal, ignorantes de lo que le sucede a su hija, a sólo unos pasos de ellos.

EXT. JARDIN DELANTERO

Casey avanza a tropezones... sus padres están a unos metros... abre su boca para gritar pero no sale ningún sonido... está más allá de las palabras...

La FIGURA justo detrás de ella.

EXT. PUERTA PRINCIPAL

Sus padres se acercan a la puerta.

PADRE

Ese pescado olía medio mal.

MADRE

Te dije que lo regresaras.

La puerta principal abierta. El padre parece confundido.

Casey está justo detrás de ellos, con un brazo estirado hacia ellos. Si tan sólo dieran la vuelta...

Entran a la casa y cierran cuando...

Casey se desploma en el suelo, agarrándose el pecho ensangrentado... la Figura está sobre ella.

INT. RECIBIDOR - NOCHE

El padre ve la cocina... la puerta destrozada del patio.

PADRE

Cristo...

MADRE

¿Qué pasa? ¿Dónde está Casey?

PADRE

(Gritando)

¿Casey? ¿Casey?

En un segundo, ambos son presas del pánico. El padre comienza a buscar frenéticamente en la casa. La madre está histérica.

EXT. JARDÍN DELANTERO - NOCHE

Casey es arrastrada por los pies a lo largo de tierra húmeda... la vida escapándosele rápidamente... en su mano aún sostiene el teléfono.

INT. RECIBIDOR - NOCHE

Dentro de la casa.

MADRE
¿Dónde está?

PADRE
Llama a la policía.

La madre va hacia el teléfono en el recibidor, lo descuelga... No hay tono. Sacude la base.

PADRE (CONT'D)
(buscando)
¿Casey? ¿Dónde estás, cariño? Llama a la policía, carajo.

MADRE
El teléfono está muerto.

Una voz desfalleciente se escucha.

CASEY
(desde el teléfono)
... ayúdenme...

MADRE
Está aquí. Por Dios, la puedo oír.
¿Dónde estás mi amor?

El esposo regresa al recibidor y encuentra a su esposa, aferrada al teléfono.

PADRE
¿Dónde está?

MADRE
Puedo oírla. Dios mío, puedo oírla.

El padre comienza a buscar en la sala.

PADRE
¡Casey! ¡Casey!

MADRE
Mi hija... mi hija...

El padre la toma por los hombros.

PADRE
Súbete al carro y ve con los Mackenzie.

Ella abre la puerta principal y sale corriendo... el padre avanza por la casa cuando escucha el ALARIDO de su esposa. Echa a correr hacia la puerta principal.

EXT. PUERTA PRINCIPAL

El padre sale corriendo por la puerta y encuentra a su esposa de rodillas, vomitando. Mira hacia un árbol en el jardín... su estómago da vueltas... su cena sale por su boca... Casey, su única hija, cuelga de un gran roble... su vientre desgarrado y abierto... completamente muerta.

FUNDIDO A NEGRO